

## جدید زبانوں کے عربی ماخذ

وزیر: — وزیر عربی لفظ ہے۔ اس کی جمع وزراء ہے۔ اہل یورپ انگریزی میں MINISTER فرانسسیسی میں MINISTRE ہسپانوی، پرتگالی اور اطالوی میں MINISTRO جرمن میں MINISTER اور روسی میں MINSTR کے کلمات استعمال کرتے ہیں۔ اسپرانتو میں MINISTRO ہے۔ لاطینی میں وزیر کیلئے MINISTER ہے۔ اور ان سب کو لاطینی کے کلمہ MIN سے ماخوذ خیال کیا جاتا ہے، لاطینی میں MIN کے معنی ہیں چھوٹا۔ کم۔ کھوٹا (SMALL) چونکہ وزیر بادشاہ سے کم اور چھوٹے درجے پر ہوتا ہے اس لئے اسے منسٹر (MINISTER) کہتے ہیں۔

دقیق: — دقیق جس سے دقیقہ اور مدقوق کے کلمات، ہمارے ہاں رائج ہیں عربی کلمہ ہے۔ اس کے معنی ہیں، بہت چھوٹا ذرہ۔ مادے کا چھوٹا ذرہ دقیق ہے۔ اناج کو کوٹ کر باریک اور چھوٹے چھوٹے ذروں میں تبدیل کر کے آنا بنا لیا جاتا ہے۔ اس لئے آٹے کو دقیق کہتے ہیں۔ باریک اور چھوٹی چیز کے دیکھنے اور سمجھنے میں دقت اور مشکل پیش آتی ہے۔ اس لئے مشکل کیلئے بھی دقیق اور ادق کے کلمات استعمال ہوتے ہیں۔ دقت کا چھوٹے سے چھوٹا حصہ یعنی لمحہ اور سیکنڈ دقیق کہلاتا ہے عربی کے اس کلمے کے مفہوم کی ادائیگی کیلئے یورپ کی زبانوں میں حسب ذیل کلمات استعمال کئے جاتے ہیں۔

انگریزی MINUTE (باریک، خفیف، چھوٹا، منٹ، لمحہ، لحظہ وغیرہ) فرانسسیسی اور جرمن میں بھی یہی لفظ ہے۔ یعنی MINUTE ہسپانوی، اطالوی، پرتگالی اور اسپرانتو MINUTO رومانوی (رومانیہ کی زبان) سویڈش (سویڈن کی زبان) اور ڈینش (ڈنمارک کی زبان) میں MINUT ڈچ (الینڈ کی زبان) میں MINUUT ہے۔ انڈونیشیا وے MENIT بولتے ہیں۔ رہے ترک اور سواحلی زبان بولنے والے سووہ ہماری طرح DAKIKA (دقیقہ) استعمال کرتے ہیں۔

کم از کم: — جس مفہوم اور معنی کیلئے ہمارے ہاں فارسی کا لفظ کم از کم استعمال کیا جاتا ہے،

اس کے لئے یورپ واسے انگریزی میں MINIMUM کا لفظ استعمال کرتے ہیں۔

یہ تمام کلمات جو یورپ کی زبانوں کے وزیر ( MINISTER ) و قیق ( MINUTE ) اور کم از کم ( MINIMUM ) کے ذیلی میں اوپر دئے گئے ہیں اور اسی قسم کے بہت سے دوسرے کلمات بھی ہیں جن کا شمار بیسیوں نہیں سینکڑوں تک، پہنچتا ہے ان سب کے بارے میں علماء لسانیات جدیدہ کا خیال ہے کہ لاطینی کا کلمہ MIN ان کا ماخذ ہے۔

عربی میں مِنْ بعض سے تو ہم سب واقف ہیں۔ کون نہیں جانتا کہ یہ 'مِنْ' قلت اور کمی کا مفہوم پیدا کرتا ہے۔ لیکن ایک دوسرا لفظ مَنْ بھی ہے جس سے مَنْ الشیء کی ترکیب ہے۔ اور اس کے معنی ہیں کم کرنا۔ مَنْ کاٹ، ڈالنے، ختم کر دینے اور کم کرنے کا معنی بھی دیتا ہے جس سے قرآن کریم میں اجر غیر ممنون کی ترکیب استعمال ہوئی ہے۔ اس کے معنی ہیں ختم یا کم نہ ہونے والا اجر۔ انگریزی میں عام استعمال ہونے والے کلمات MINOR (چھوٹا) MINORITY (اقلیت) MINUS (منفی) اور MINUTELY وغیرہ سب کا ماخذ یہی لاطینی کلمہ MIN ہے۔

جو عربی میں مِنْ اور مَنْ دونوں صورتوں میں عربی کے ام اللان نہ ہونے کی گواہی دے رہے ہیں۔ کم: — ایک کم اردو اور فارسی کا 'کم' ہے جس کے معنی ہیں حقوڑا، قلیل، ایک عربی کا 'کم' ہے جس کے معنی ہیں۔ لگتا جس سے عربوں نے 'کمیت' بنایا ہے۔ غور کرنے سے معلوم ہو جاتا ہے کہ اردو اور فارسی کا 'کم' عربی کے 'کمیت' والے 'کم' سے ایک گونہ تعلق اور واسطہ ضرور رکھتا ہے۔ لیکن ہم جس 'کم' کی بات کرنے والے ہیں وہ ہے یورپ والوں کا 'کم' جس کا ماخذ لاطینی زبان کا کلمہ COM ہے۔ جو CUM کی صورت میں بھی ملتا ہے۔ یہ سابقہ ہے اور اس کے معنی ہیں 'ساتھ' معہ

TOGETHER اور COMBINE (جمع ہونا، ملنا، اتحاد، اجتماع وغیرہ) اور COMPOUND (مکرب، ملا ہوا، مخلوط وغیرہ) قسم کے ہستیا کلمات کے شروع میں یہی لاطینی کا کلمہ COM بطور سابقہ استعمال ہوا ہے۔ اور CUMULATE (مجموعہ) میں اسکی صورت CUM ہے۔ CONTENT (ضخامت، مضامین کی فہرست وغیرہ) قسم کے بہت سے کلمات میں یہ کلمہ بجائے 'کم' یعنی COM یا CUM کے 'کن' CON کی صورت اختیار کر گیا ہے۔ مختصر یہ کہ یورپ والوں کے ہاں COM جسکی ایک صورت CUM ہے، اور CON کے کلمات بہت سے کلمات کے شروع میں بطور سابقہ استعمال ہوتے ہیں، اور ان کا مفہوم ہے، ساتھ، معہ، ملحق، ملانا، جوڑنا وغیرہ عربی میں 'کم' اور 'کن' دو لفظ ہیں اور دونوں کے معنوں میں جمع ہونے، ساتھ ہونے

مل جانے کا تصور قدر مشترک ہے۔ پہلے کے معنی میں چھپانا، جمع ہونا اور اکٹھا ہونا، اور دوسرے (کن) کے معنی میں چھپانا، حفاظت کرنا۔ ساتھ ملانا۔ گویا۔ن۔ (N) اور۔م۔ (M) ایک دوسرے کی جگہ استعمال ہوتے ہیں۔ اسی طرح کی صورت۔ تن۔ اور۔کم۔ میں بھی پائی جاتی ہے۔ دونوں کے معنی ہیں "آستین" جبکہ ایک جگہ۔ن۔ (N) ہے، تو دوسری جگہ۔م۔ (M)۔

تعامہ: — ن (N) اور۔م۔ (M) کا ایک، دوسرے سے تبدیل ہونا لسانیات، کا ایک، عام قاعدہ ہے۔ اطالوی اور پرتگالی زبانوں میں چیونٹی کے لئے FORMIGA (فورمیکا) اور اسپرانتو میں FORMIKO (فورمیکو) ہے اور رومانیہ کی زبان رومانی میں چیونٹی کو FURNICA (فورنیکا) کہتے ہیں۔ یعنی M کی جگہ N استعمال کرتے ہیں۔ انگریز اور فرانسیسی لوگ، خزان کو AUTUM (آٹم) کہتے ہیں۔ جبکہ اطالوی اور پرتگالی AUTUNNO اور AUTONO (آٹن اور اٹونو) کہتے ہیں۔ اسی طرح انگریز اور پرتگالی لوگ، آرام کے لئے COMFORT (کم فورٹ) اور فرانسیسی، ہسپانوی، رومانی اور اطالوی زبانیں بولنے والے CONFORT (کن فورٹ) لکھتے اور بولتے ہیں۔ عربی میں اور ہمارے ہاں اردو میں بھی۔ن۔ ساکن کے بعد۔ب۔ آجاتے تو تلفظ میں۔ن۔ کی جگہ۔م۔ آجاتا ہے، جیسے۔کنہ۔ کہ اسے ہم سب "کنہ" بولتے ہیں۔ اسی طرح "انبار" کو "امبار" "انساط" کو "امساط" "انبار" کو "امبار" "انبوہ" کو "امبوہ" اور "انبیا" کو "امبیا" بولتے ہیں۔ ہر جگہ۔ن۔۔م۔ کی آواز دیتا ہے۔ چونکہ۔ن۔ (N)۔م۔ (M) سے بدل جاتا ہے۔ اس لئے انگریزی اور فرانسیسیوں نے خزان کے لئے "آٹم" کا لفظ رکھا تو اطالوی۔ن۔ اور۔م۔ دونوں لکھ دئے یعنی AUTUMN اور AUTUMNE۔

کمپنی: — اوپر کی بات چیت سے دو باتیں سامنے آئی ہیں۔ ایک، یہ کہ اہل یورپ کا COM (کم) بمعنی ساتھ عربی کا "کم" ہے۔ دوسرے یہ کہ۔ن۔ (N) اور۔م۔ (M) آپس میں ایک دوسرے کی جگہ بدل جاتے ہیں۔ آئیے ان دونوں کے حوالے سے اہل یورپ کی مختلف زبانوں کے مشترک کلمہ COMPANYY (کمپنی) بمعنی "ساختہ" "جماعت" "رفاقت" اور "شرکت" وغیرہ کے ماخذ کی تلاش کریں۔ یہ لفظ AC۔ کے ساتھ بھی مستعمل ہے، یعنی ACCOMPANY اہل یورپ کا خیال ہے، کہ AC سابقہ ہے جو علامت مصدر (To) کے طور پر استعمال کیا ہے۔ اصل لفظ COMPANYY ہی ہے، جو فرانسیسی میں COMPAGNIE ہسپانوی میں COMPANIA پرتگالی میں COMPANHIA اطالوی میں COMPAGNIA اور روسی میں KOMPANYA ہے، اسپرانتو میں AKOMPANYO

اور KOMPANIO دونوں طرح معنی میں معمولی فرق کے ساتھ لکھا اور بولا جاتا ہے۔ یہ لفظ COMPANY دو کلموں سے مرکب ہے۔ COM (کم) ساتھ معہ۔ اور مشترک وغیرہ اور PANY یا PANIO جو PAN (پان) بمعنی روٹی، نان۔ BREAD ہے۔ گویا COMPANY کے معنی ہوئے "مشترک روٹی" کھانے پینے میں ساجھے اور شرکت کی کیفیت، لوگ کمپنی کی صورت میں مل کر روٹی کھاتے ہیں۔

اس لفظ کمپنی (COMPANY) کے جزو اول COM (کم) کی وضاحت اور ماخذ کی نشاندہ کی جا چکی ہے۔ رہا دوسرا جزو یعنی PANY یا PANI اور PAN (پان) سوا اس سلسلے میں عرض ہے کہ یہ لفظ اہل یورپ کی تحقیق کے مطابق لاطینی کے کلمہ PANIS سے ماخوذ ہے جس کے معنی ہیں روٹی۔ فرانسیسی میں روٹی کو PAIN ہسپانوی میں PAN اطالوی میں PANE رومانی میں PIINE اور اسپرانتو میں PANO کہتے ہیں اور ہم بڑے صغیر کے باشندے بجائے روٹی کے پانی (آب) کو PANI کہتے ہیں۔

غرض PAN کے معنی ہیں روٹی، اہل یورپ کی تحقیق کے مطابق اس کا ماخذ لاطینی ہے۔ ممکن ہے ان لوگوں نے لاطینی ہی سے یہ لفظ لیا ہو لیکن لاطینی میں کہاں سے آیا اگر اجازت ہو تو اس بار سے میں ہم اپنی گزارشات پیش کریں۔ سو عرض ہے کہ ن۔ اور م۔ کے باہم ایک دوسرے سے بدل جانے کا قاعدہ اوپر ملاحظہ کیا جا چکا ہے۔ اس قاعدے کے مطابق PAN (پان) کا ن۔ (N)۔ م۔ (M) کی بدلی ہوئی صورت ہے، یعنی لفظ PAN (پان) ہیں بلکہ PAM ہے۔ انگلینڈ، فرانس، ہسپانیہ، اٹلی، جرمنی اور روس والے بجائے روٹی کے کھجور کے لئے "پام" کا لفظ استعمال کرتے ہیں، الما میں ل۔ لاند لکھتے ہیں، یعنی PALM لیکن بولتے یہی۔ پام۔ ہیں PAM یا PALM عربی میں نام ہے۔ جو نوم کی ایک صورت ہے۔ اور نوم کے معنی ہیں۔ روٹی۔ اناج گندم ہر وہ چیز جس سے روٹی بنائی یا پکائی جاسکے اور نام کے معنی ہیں۔ اس نے روٹی پکائی۔

حاصل کلام یہ کہ کمپنی COMPANY میں COM عربی کا "کم" ہے اور PAN جو دراصل PAM تھا۔ عربی کا نام اور نوم ہے۔

رہا "پان" یعنی "پام" میں "پ" کا "ف" سے بدلنا سو یہ ایسی واضح اور روشن حقیقت ہے جس پر گفتگو کے دوران تسلیم کرتے ہیں کہ اینگلو ساکن اور قدیم ہائی جرمن میں بجائے "پ" کے "ف" سے لکھا جاتا تھا۔ یعنی PALM نہیں بلکہ FALM ہے۔

کھجور: — روٹی۔ پان (PAN) کی بات چیت کے دوران PALM (پام) بمعنی کھجور کا ذکر آگیا تھا۔ سو مناسب نظر آتا ہے کہ اس باب میں بھی چند باتیں عرض کر دی جائیں۔ اہل یورپ کی تحقیق یہ ہے کہ PALM (پام) کے اصل معنی کھجور نہیں بلکہ سمھیلی 'کف' اور 'لمحہ' کے ہیں۔ چونکہ کھجور کے درخت کے پتے ہاتھ کی سمھیلی کی طرح چوڑے ہوتے ہیں۔ اس لئے کھجور کے درخت کو بھی پام (PALM) کہلایا گیا ہے۔ انیسویں اس بات کا ہے کہ یورپ والوں کو کھجور کے چوڑے چوڑے پتے تو نظر آئے لیکن پھل کے موٹے موٹے سنہری گچھے اور خوشے نظر نہ آئے عربی میں یہی خوشے فومہ کہلاتے ہیں۔ "و" حرف ثلث "ا" سے بدل جاتا ہے، جیسے نوم اور نام یا قول اور قال میں ملاحظہ کیا جاسکتا ہے۔ حاصل کلام یہ کہ کھجور کے درخت کو PALM اور قدیم ہاتی جرمن اور انیگلو ساکن میں FALM (پام اور نام) کے پتوں کی وجہ سے نہیں بلکہ خوشوں کی وجہ سے کیا گیا ہے، اور اس کا عربی ماخذ 'فومہ' ہے۔

ابجکت: — ABJECT حقیقہ، اپست، ذلیل، رسوا، مردود ABJECTION ذلت، نوازی، رسوائی وغیرہ OBJECT تردید کرنا، مخالفت، کرنا، اعتراض کرنا۔ OBJECTION اعتراض، اختلاف SUBJECT موضوع، بحث، اسطر INJECT پچکاری کے ذریعہ دوا جسم میں داخل کرنا، اور REJECT مسترد کرنا، نامنظور کرنا وغیرہ بیشتر کلمات ہیں جو انگریزی اور یورپ کی دوسری زبانوں میں رائج اور مستعمل ہیں۔ مثلاً SUBJECT فرانسیسی میں SUJET، ہسپانوی میں SUJETO پرتگالی میں SUJEITO اطالوی میں SOGGETTO اور جرمن میں SUBJEKT نیز اسپرانتو میں SUBJETO ہے۔ لغت کی کتابوں میں ایسے کلمات، تلاش کئے جائیں تو سینکڑوں کی تعداد میں مل سکتے ہیں، جن میں JECT JET یا JET وغیرہ کے حروف پائے جاتے ہیں۔ مثلاً پہلا لفظ ABJECT سمجھے اس میں AB سابقہ ہے اور JECT ایک لفظ ہے یہی حال دوسرے کلمات کا ہے۔ ABJECTION میں AB سابقہ اور آخر میں ION لاحقہ ہے۔ اپنی اصل مادہ (ROOT) یہی JECT ہے۔ اہل یورپ کی تحقیق کے مطابق JECT کا مادہ اور انڈو لاطینی زبان کا کلمہ JET ہے، ان وہی جیٹ، (JET) جس سے جیٹ، طیارہ، اجیٹ ہوائی جہاز کے کلمات بنائے ہیں۔ JET لاطینی زبان کا لفظ ہے، اور اس کے معنی ہیں پھینکنا، قوت، اور طاقت کیسا تھا دور پھینکنا۔ فرانسیسی زبان میں پھینکنا (THROW) کیلئے JETER اور اسپرانتو میں JETI کے کلمات رائج ہیں۔ پہلے لفظ کے آخر ER اور دوسرے کے آخر I۔ (آئی) مصدر کی علامات ہیں۔ اصل مادہ وہی لاطینی کا JET ہے جو عربی میں جہتہ جس سے جہت، اور نشش جہات کے کلمات ہمارے ہاں اردو فارسی میں رائج جہت یا جہت کے اصل معنی طرف، جانب یا سمت کے ہیں جسکی طرف انسان اپنے آپ کو اپنی توجہ کو یا کسی شے کو پھینکتا ہے۔ اہل یورپ نے جہت کی -۸۔ کو -ی۔ (E) سے بدل کر جیت (JET) بنا لیا ہے۔